

Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W trzydziestym siódmym roku* od uprowadzenia Jehojachina, króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym siódmym** dniu tego miesiąca,*** podniósł Ewil-Merodak,**** król Babilonu, w roku objęcia władzy, głowę***** Jehojachina, króla Judy,***** z domu uwięzienia.***** [*Tj. w 561 r. p. Chr. Wg 300 52:31 : ósmym, a w wersji G 300 52:31 : czwartym.][**Wg 300 52:31 : w dwudziestym piątym.][***Tj. 22 marca 561 r. p. Chr.][****Ewil-Merodak, מְרֹדַךְ אֲוִיל, bab. A vel (Amel) Marduk, czyli: człowiek Merodaka, 562-560 r. p. Chr., zob. 300 52:31.][*****podniósł głowę, נָשָׂא (...) אֶת־רֹאשׁ, idiom: ułaskawił.][*****300 52:31 dodaje: i wypuścił go, וַיִּצָּא אוֹתוֹ.][*****Jehojachin, nazywany też Jehoniaszem, wymieniony jest w rodowodzie Jezusa, zob. 470 1:11-12.][*****120 24:15]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia Jehojachina, króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym siódmym dniu tego miesiąca, Ewil-Merodak, król Babilonu, w roku objęcia władzy, ułaskawił Jehojachina, króla Judy, i zwolnił go z więzienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w trzydziestym siódmym roku uprowadzenia Joachina, króla Judy, dwunastego miesiąca dwudziestego siódmego dnia tego miesiąca, Ewil-Merodak, król Babilonu, w pierwszym roku jego panowania, ułaskawił Joachina, króla Judy, i <i>wypuścił go</i> z więzienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stało się także trzydziestego i siódmego roku pojmania Joachyna, króla Judzkiego, dwunastego miesiąca dnia dwudziestego siódmego tegoż miesiąca, że wywyższył Ewilmerodach, król Babiloński, tegoż roku, gdy począł królować, głowę Joachyna, króla Judzkiego, uwolniwszy go z więzienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się roku trzydziestego siódmego przeprowadzenia Joachina, króla Judzkiego, miesiąca dwunastego, dwudziestego i siódmego dnia miesiąca, podniósł Ewilmerodach, król Babiloński, roku, którego był począł królować, głowę Joachina, króla Judzkiego, z więzienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W trzydziestym siódmym roku po uprowadzeniu na wygnanie Jojakina, króla judzkiego, dwunastego miesiąca, dwudziestego siódmego dnia miesiąca - Ewil-Merodak, król babiloński, w roku objęcia swej władzy ułaskawił Jojakina, króla judzkiego, i kazał wyprowadzić go z więzienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W trzydzieści siedem lat po uprowadzeniu do niewoli Jehojachina, króla judzkiego, w dwunastym miesiącu, dwudziestego siódmego dnia tegoż miesiąca, wypuścił

			Ewil-Merodach, król babiloński, w roku objęcia przezeń władzy królewskiej, Jehojachina, króla judzkiego, z więzienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W trzydziestym siódmym roku po uprowadzeniu Jojakina, króla Judy, dwunastego miesiąca, dwudziestego siódmego dnia tego miesiąca Ewil-Merodak, król babiloński, w pierwszym roku swego panowania ułaskawił Jojakina, króla judzkiego, i wypuścił go z więzienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W trzydziestym siódmym roku od uprowadzenia do niewoli króla Judy, Jechoniasza, w dwudziestym siódmym dniu dwunastego miesiąca, król babiloński, Ewil-Merodak, w roku swojego wstąpienia na tron, ułaskawił króla Judy, Jechoniasza, i uwolnił go z więzienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W trzydziestym siódmym roku uprowadzenia Jojakina, króla Judy, w dwunastym miesiącu, w dwudziestym siódmym [dniu] miesiąca, Ewil Merodak, król babiloński, w roku [objęcia swych] rządów, ułaskawił Jojakina, króla judzkiego, i wypuścił go z więzienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в тридцять сьомому році переселення Йоакима царя Юди в дванадцятому місяці в двадцять сьомому (дні) місяця, Евілмародах цар Вавилону в (першому) році свого царювання підняв голову Йоакима царя Юди і вивів його з його дому вязниці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A trzydziestego siódmego roku, po uprowadzeniu Jojachina, króla Judy, dwunastego miesiąca, dwudziestego siódmego tego miesiąca stało się, że król babiloński Ewil Merodach, w roku swego wstąpienia na tron, wywyższył głowę Jojachina, króla Judy, oraz uwolnił go z domu zamknięcia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w trzydziestym siódmym roku wygnania Jehojachina, króla Judy, w miesiącu dwunastym, dwudziestego siódmego dnia tego miesiąca, król babiloński Ewil-Merodach w roku, w którym został królem, podniósł głowę Jehojachina, króla Judy, z aresztu: